

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ<sup>1</sup>**



**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ  
ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра східної і слов'янської філології**

**СИЛАБУС**

**вибіркової навчальної дисципліни**

**«Переклад спеціальних лінгвістичних і  
перекладознавчих текстів»  
(польська та українська мови)**

**Спеціальність: 035 Філологія**

**Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та  
літератури (переклад включно), перша – польська**

**Освітня програма: Сучасні філологічні студії  
(польська мова і друга іноземна мова):  
лінгвістика і перекладознавство**

**Галузі знань: В Культура, мистецтво та  
гуманітарні науки**

|                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Рівень вищої освіти</b>                                               | другий (магістерський)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Кафедра</b>                                                           | східної і слов'янської філології                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Факультет</b>                                                         | східної і слов'янської філології                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Викладач</b>                                                          | доцент, канд. філол. наук Сидяченко Наталія<br>Георгіївна                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Статус дисципліни<sup>2</sup></b>                                     | вибіркова дисципліна професійної і практичної<br>підготовки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Курс, семестр<sup>3</sup></b>                                         | I семестр                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС /<br/>загальна кількість годин</b>   | 3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі:<br>лекції – 0 годин;<br>практичні заняття – 30 годин;<br>самостійна робота – 60 годин.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Мова викладання</b>                                                   | українська / польська                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Коротка анотація дисципліни<br/>(Що я вивчатиму?)</b>                 | <b>Предметом</b> навчальної дисципліни за вибором є<br>формування знань з перекладу наукових текстів в<br>аспекті дотримання норм-корелятивів та<br>функціональних еквівалентів кожної мови на всіх<br>рівнях з акцентом на лексико-термінологічний. Курс<br>передбачає підготовку перекладачів шляхом<br>вивчення стильових і стилістичних особливостей<br>типових текстів лінгвістичної та перекладознавчої<br>тематики польської та української галузі філології та<br>вироблення умінь і навичок їх перекладу. |
| <b>Мета вивчення дисципліни<br/>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</b> | <b>Метою</b> курсу є поглиблення базових теоретичних<br>знань з перекладу наукових, зокрема, лінгвістичних<br>та перекладознавчих текстів, та вироблення і                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

<sup>1</sup> Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

<sup>2</sup> Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

<sup>3</sup> Крім дисциплін вільного вибору студентів.

|                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                           | закріплення навичок і вмінь здійснення професійного перекладу таких текстів.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Результати навчання</b><br><b>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</b>                                  | <p><b>У результаті</b> вивчення цього курсу студент повинен засвоїти особливості мовознавчого та перекладознавчого підстилів польської та української наукової мови, засвоїти їх диференційні ознаки, конкретизувати розуміння сутності перекладацької еквівалентності та адекватності у царині наукового стилю; засвоїти прийоми подолання основних труднощів, з якими стикається перекладач філологічних текстів; закріпити поняття норми національного стилю, корелята і функціонального еквівалента.</p> <p>У результаті вивчення цього курсу студент повинен навчитися перекладати українською і польською мовами тексти наукових тез, презентацій, статей, монографій мовознавчої та перекладознавчої галузі філологічної науки, вміло використовувати основні терміни-відповідники.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Компетентності<sup>4</sup></b><br><b>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</b> | <p>Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:</p> <p><i>інтегральної компетентності (ІК):</i></p> <p>здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог.</p> <p><i>загальних компетентностей (ЗК):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ЗК 1.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</li> <li>– <b>ЗК 2.</b> Здатність бути критичним і самокритичним.</li> <li>– <b>ЗК 3.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</li> <li>– <b>ЗК 5.</b> Здатність працювати в команді та автономно.</li> <li>– <b>ЗК 7.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</li> <li>– <b>ЗК 8.</b> Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</li> <li>– <b>ЗК 11.</b> Здатність проведення досліджень на належному рівні.</li> <li>– <b>ЗК 12.</b> Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</li> <li>– <b>ЗК 13.</b> Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях у змінних умовах</li> <li>– <b>ЗК 15.</b> Уміння вести наукові й професійні дискусії польською та другою іноземною мовою, аргументовано й коректно переконувати інших учасників групових процесів.</li> </ul> <p><i>фахових компетентностей (ФК):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ФК 4.</b> Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і</li> </ul> |

<sup>4</sup> Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

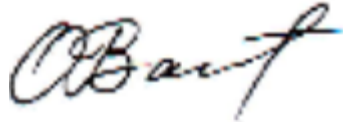
|                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                         | <p>літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ФК 5.</b> Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентацій їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</li> <li>– <b>ФК 6.</b> Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</li> <li>– <b>ФК 7.</b> Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</li> </ul> <p><b>ФК 8.</b> Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p>                                                                                                                                                                   |
| <b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>         | <p>Практичні заняття – <u>30 год.</u><br/>Самостійна робота – <u>60 год.</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни</b> | <p><b>Тема 1.</b> Зіставлення та аналіз маркерів оригіналу й перекладу лінгвістичного тексту. Переклад лінгвістичного тексту.</p> <p><b>Тема 2.</b> Зіставлення та аналіз маркерів перекладознавчого тексту. Переклад перекладознавчого тексту.</p> <p><b>Тема 3.</b> Матеріали до польсько-українського словника лінгвістичних термінів.</p> <p><b>Тема 4.</b> Матеріали до польсько-українського словника перекладознавчих термінів</p> <p><b>Тема 5.</b> Міжмовна омонімія в наукових текстах при польсько-українському перекладі.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</b>  | <p>1. Методи <i>семестрового</i> контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює <b>50</b>.<br/>Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практичних занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;</li> <li>– методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.</li> </ul> <p>2. Методи <i>проміжного</i> контролю – відбуваються у посередині семестру, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа.</p> <p>3. <i>Модульна контрольна робота</i> – максимум <b>50 балів</b> за всю МКР, якщо передбачено підсумковий</p> |

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | <p>контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри.</p> <p>4. Методи <b>підсумкового</b> контролю – залік.</p> <p>5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за <b>дистанційною формою</b> навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін<sup>5</sup>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)</b>      | <p>Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Практична фонетика польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)», «Усний двосторонній переклад (польська і українська мови)».</p> <p>Володіння навичками стилістичного аналізу наукових текстів сучасної польської та української мов.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>    | <p><b>Основна література (базова):</b></p> <p>Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>: Навчальний посібник. Київ: Юніверс.</p> <p>Корунець, І. В. (2008). <i>Вступ до перекладознавства</i>: Підручник. Вінниця: «Нова книга».</p> <p>Шмігер Тарас. (2009). <i>Історія українського перекладознавства</i>. Київ: «Смолоскип».</p> <p>Barańczak Stanisław. 2004 (). <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: „Wydawnictwo A5”.</p> <p>Lipiński Krzysztof. (2000). <i>Vademecum tłumacza</i>. – Kraków, „IDEA”.</p> <p><i>Mała encyklopedia przekładowicza</i> (2000). Red. Dąbska-Prokop Urszula. Częstochowa.</p> <p>Pisarska Alicja, Tomaszewicz Teresa (1998). <i>Współczesne tendencje przekładowe</i>. Poznań: „Wydawnictwo Naukowe UAM”.</p> <p><b>Додаткові ресурси:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Narodowy Korpus Języka Polskiego : <a href="http://nkjp.pl">http://nkjp.pl</a>.</li> <li>- Wielki Słownik Języka Polskiego: <a href="http://wsjp.pl">http://wsjp.pl</a>.</li> <li>- Słownik Języka Polskiego PWN: <a href="http://sjp.pwn.pl">http://sjp.pwn.pl</a>.</li> <li>- Słownik Wyrazów Bliskoznacznych: <a href="https://www.synonimy.pl">https://www.synonimy.pl</a>.</li> <li>- Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <a href="http://eastphil.knlu.edu.ua/">http://eastphil.knlu.edu.ua/</a></li> <li>- Офіційний сайт КНЛУ: <a href="http://www.knlu.edu.ua">www.knlu.edu.ua</a></li> <li>- Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="http://surl.li/gymzc">http://surl.li/gymzc</a></li> </ul> |
| <b>Форми і способи поточного та семестрового контролю</b> | МКР, залік                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № 15 від «15» квітня 2025 р.

<sup>5</sup> <http://surl.li/cxvmy>

Завідувач кафедри



проф. Ольга Валігура

**Перезатверджено** на засіданні кафедри \_\_\_\_\_, протокол № \_\_\_\_\_ від  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_  
(ім'я, прізвище)

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).